



Des éclats de parole

Une Tora polyglotte

Lors du don de la Tora sur le mont Sinai, les paroles prononcées par Dieu furent compréhensible par les soixante-dix nations. Ce caractère universel de la parole divine est évoqué à plusieurs reprises.

Selon le Midrach la parole de Dieu, se fragmente en une infinité de parcelles, que chacun voit différemment.

דברים פרק א'

בְּעֵבֶר הֵי־רֵדָן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר.

Deutéronome, Chapitre 1

⁵ Au-delà du Jourdain, dans les terres de Moav, Moïse commença d'expliquer cet enseignement en disant.

רש"י

בְּאֶרֶץ אֶת-הַתּוֹרָה. בְּשִׁבְעִים לְשׁוֹן פְּרָשָׁה לָהֶם:

Rachi

D'expliquer cet enseignement. Il la leur a commentée en soixante-dix langues.

מסכת שבת פח:

א"ר יוחנן מאי דכתיב (תהלים סח, יב) ה' יתן אומר המבשרות צבא רב כל דיבור ודיבור שיצא מפי הגבורה נחלק לשבעים לשונות תני דבי ר' ישמעאל (ירמיהו כג, כט) וכפטיש יפוצץ סלע מה פטיש זה נחלק לכמה ניצוצות אף כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקב"ה נחלק לשבעים לשונות

Traité Chabat 88b

Rabbi Yo'hanan dit: "Quel est le sens du verset: "Le Seigneur fit entendre sa parole, des messages de bonheur en grande quantité" (Psaumes 88,12). Chaque parole sortie de la bouche de Dieu se fragmenta en soixante-dix langues. Il a été enseigné dans la maison d'étude de Rabbi Ychmaël: "Est-ce que ma parole ne ressemble pas au feu, dit l'Eternel, et au marteau qui fait voler en éclats le rocher?" (Jérémie 23,29) de même que le marteau fait voler en éclats ainsi la parole de Dieu se fragmenta en soixante-dix langues.

Traduction: David Horowitz